

TEXTOS

**YORA JANANEKI KARI
YOTATSINE IKAMOYETE
JERI KEATSI**

Peeranini otimi nampitsi anta tomirishiki, ari isaikiri yora ashaninka, choora itomipee maaroni itomipee iyoyeti ikobintsatiri yora piratsipee aisati tsimeriyetatsiri choora aparoni itomi te iriyoteji ikobintsate, te iriyote ikamote aisati te iriyote inkenabeete ikisanentayetiri isahaninka

Itiyankayebeetiri itarobakaate, kempeta kari yora inampire, irinti tya yoka jananeke mabatapaintsiari itomi, te iroshineyeteri imakoríe, yora janani, te ayeri imaore, yantiro maaroni ikantayetiriri iriri. iritya irirentipee osheki ikisanentiri, tera yame batsatsi.

Ari kitaiteri ikisakeri irirenti ipasatakeri, impoiji ishiyanaka nijaaki, ari isaikapake antataroki mapi ari irapaka, iraka, iraka, ari imaanake impoiji imishitaka inakero ora keatsi kameetsapebeyaa nakeri tsompojaki nijaaki, inapaakero kempetaka nampitsi, inapaake osheki shima opirayetari keatsi.

Okantiri, ora keatsi aririka pijataje ari nopabakempí shima paanakeri pipapaajerori piniro

**EL NIÑO QUE NO SABIA
PESCAR Y LA SIRENA**

Antiguamente, en un caserío de la selva, vivía una familia de ashaninkas, tenían varios hijos; todos sus hijos sabían cazar animales, pájaros. Pero uno de ellos no sabía cazar ni pescar era el odiado de la familia.

Lo mandaban a trabajar, lo tenían como a un criado; pero este niño era el tercero de los hijos y no lo dejaban descansar. Pero el niño no se cansaba, cumplía todo los mandatos de su padre.

Sus hermanos le tenían odio porque no cazaba y no traía carne para la familia.

Un día se había portado mal con sus hermanos y ellos le dieron una paliza, por lo que se les escapó y se fue al río y se sentó en una piedra enorme, donde comenzó a llorar. Lloró y lloró hasta que se quedó dormido, soñó que una hermosa sirena lo había llevado al fondo del río que era como una ciudad donde había muchos peces que la sirena criaba.

La sirena le decía: «cuando te vayas a tu casa llevarás muchos peces, para que tu mamá se sienta feliz de tí». La sirena le dio bastante peces.

okimoshiretanajeta iñaakero
opakeri osheki shima.

Ari ikimoshiretanake
ikenkeshirianaka aririka
yaanake shima ari
inintayetabajeri ishaninkapee.

Impoiiji itinanaja iñaaka irosati
isaiki mapikira antaroite, te
añeri ishimate ari
irobashiretanaja ari
ikenkeshirianaka, oka
nomishitakari jokabanane
iroporori.

Ari osamanitapaake, iñabake
ikenapaake ora tsinane
kameetsa okanta, okenapaake
amatapaakero nija, ari
opokashitapaakeri isaikakera
janeaneki, ari ikantapairi ¿Paita
pantiri?. Nopoki aka ikisakena
nireentipee, ora ininatana teera
nokobintsate aisati te niyote
nonkamote, ikenkitsatakakero
maaroni antayetakeriri ari
okantiri, aitapaake
pobashiretaka, meeka pashitero
piroki, impoiiji yamenanaji iñari
osheki shima ipiyotapaaka.

Okantiri meeka pijate pinampiki,
paanakeri yoka shima, erotya
pikamantayetitsi, jaanika
pakempiriri.

Jananekira ikimoshiretanaji,
ipasonkitanakero, ari ijatanake
inampiki, onabajeri iriniro
yamapake shima ishintaatakeri
osampitabakeri jaoka paakeriri
shimara, ikantakero narotake
kamotakeriri.

Se puso muy contento, pen-
só que llevando pescado a
su casa lo iban a querer, y
no iba a ser el odiado de la
familia.

Pero cuando se despertó él
estaba sentado en la enor-
me piedra sin pescado, otra
vez se puso triste y pensó,
¿cómo este sueño no se
hace realidad?

Luego de un rato que estuvo
sentado vio que venía una
hermosa mujer nadando y se
acercó hacia donde estaba el
niño y le dijo ¿Qué haces
aquí? Yo estoy aquí porque me
pegaron mis hermanos, por-
que yo no se pescar ni cazar.
El contó todo lo que le pasaba,
la mujer le dijo, ¿de qué te pre-
ocupas?, ahora cierra tus ojos.
El cerró sus ojos, y cuando los
abrió vio que habían mu-
chos peces.

Ella le dijo -ahora vete a tu
casa llevando estos peces,
pero no cuentes nada de mí
cuando te pregunten quién te
los dio.

El niño se puso muy conten-
to, le dio las gracias, y con la
misma se fue a su casa. Su
mamá lo vio llegar con las
sartas de peces. Ella se puso
muy contenta, le preguntó ¿de
dónde sacaste estos peces?, él
dijo que los había pescado.

Aisati ikantapinita airirika
ijate nijaki ari iramapaaje
shima ari onintanari
ishaninkapee. Yoka
jananekira irotake
yantariperote, impoiiji jaakero
ijinantakaro , anakeri
tsompoikira nija

Ari okaraṭi oka neantsi

Antonio Sánchez Ch.

Fecha: 18 de agosto de 2001

Así era siempre. Cuando iba a la
playa siempre traía peces, y toda
su familia lo quería mucho. Pero
el niño fue creciendo hasta que
se hizo hombre, se enamoró y se
casó con la sirena. Ellos vivieron
felices para siempre y la sirena
lo llevó al fondo del río.

Eso es todo el cuento

Cuento ashaninka

Antonio Sánchez Ch.

Recogido por: Elsa Vilchez J.

Fecha: 18 de agosto de 2001